The Mūkapaṅgu Story in the Madras Government Museum:  
The Problem of the Textual Affiliations of the Narrative Reliefs 
in Amaravati and Nagarjunakonda

Among the Amaravati reliefs in the Madras Government Museum there is a medallion which is not particularly badly damaged but the bottom right part of which is missing. The relief (pl. 1a and fig. 1)\(^1\) presents a story in three scenes of various sizes. In the central scene in the bottom part, on the left side, the king is shown surrounded by his court. The court apparently consists entirely of women. The king’s hands are together in a gesture of respect. He is sitting opposite four Brahmîns with their hair piled high. The index fingers of the two Brahmîns sitting in the front are raised as if in motion. Buildings can be seen in the background of this central scene. They are simple village buildings, a plain wall and some huts among trees. They separate the scene at the bottom from the two depicted in the upper part of the relief. In the upper left scene a boy is lying on a platform surrounded by three men; one of them is pulling the boy’s leg or possibly pointing a weapon at him; the condition of the relief makes it very difficult to establish what he is doing. Burgess (1887: 51) writes: «a short sword, as if about to murder the youth». The boy does not make any effort to protect himself. On the upper right, three men (the same men?) can be seen; one of them is holding a hoe above his head.

The relief was identified by Sivaramamurti (1942: 230-31) as Somanassajātaka.

The Somanassajātaka (Jātaka: IV, 444-54, no. 505; Cowell 1895-1907: IV, 275-80) tells the story about Renu, the king of Kuru, who hosts some hermits in his park. One day they bid the king farewell and set off for the Himalayas. One of them, a virtuous ascetic named Mahārakkhita, foretells the birth of a long-awaited heir to the throne. He is overheard saying this by a man who only pretends to be an ascetic and who then tells it to the king, as if it were his own prophecy. The grateful king honours him and allows him to live in his park. When the king’s son Somanassa (the Bodhisatva) is seven, the king goes

\(^{1}\) Burgess (1887: pl. 19.2); Sivaramamurti (1942: III B,19; pl. 27.2).
to war and tells him to serve the ascetic. Prince Somanassa finds the ascetic working in the garden and thus discovers that he is not a hermit but a swindler, so he refuses to pay homage to him. The sham ascetic speaks to the king as soon as he comes back from war and accuses Somanassa of having no respect for him. Not waiting for any explanations, the king sends his servants to kill his son. Eventually Somanassa manages to convince the servants first to hold an investigation, which then reveals that the sham ascetic is actually a gardener who sells vegetables grown in King Reṇu’s garden.

Fig. 1 – Relief from Amaravati depicting the Mūkapaṇḍu story. Madras Government Museum, Acc. no. 148. (Drawing by the author).

According to Sivaramamurti the medallion depicts the following:
- the central scene: the king is talking to the virtuous ascetic Mahārakkhita and other hermits before their journey to the Himalayas;
the upper scene on the right: the king’s son observes the sham ascetic digging in the garden;
the upper scene on the left: the servants go to kill the king’s son who is lying in his bed.
Sivaramamurti’s interpretation is not convincing even though he seems to be absolutely certain that it is correct. According to this interpretation, the central scene does not relate to the scenes above it. Sivaramamurti says it shows King Reñu saying goodbye to the good ascetics. But in that case, according to the story, the prophecy of the birth of the king’s son was not articulated.
One detail which Sivaramamurti apparently missed completely contradicts his interpretation; although the Brahmins’ faces are damaged, one can still see beyond any doubt that the three men are not looking at the king but at something in the part of the relief that is missing. Thus it cannot be a farewell scene in which the king is simply saying goodbye to the ascetics. The Brahmins are evidently looking at something, comment on it and give the king instructions with their fingers. Sivaramamurti’s interpretation of the scenes in the upper part is also far from perfect, as these depictions do not precisely correspond to the text. It is incomprehensible why in the scene on the right the sham ascetic is represented as having curly hair while in the text he is called jaṭila (‘matted’), or why there is someone else standing beside the king’s son and looking at the sham ascetic, or, finally, why the sham ascetic himself is digging, since the text says that Somanassa finds him watering the vegetable patch. The other scene does not correspond to the text either: the servants who go to kill the boy find him playing with his mother, not in bed; nor does he defend himself against the servants but endures the assault without any resistance – which does not correspond to the text at all.
Another interpretation of this scene explains the events presented in the relief in a more convincing way: the boy who submits to the assault without any resistance is Prince Mūkapāṇgu (Mūgapakkha), ‘dumb-stiff’.

---

2 ati ekadivasaṃ kumāro jaṭilaṃ passissōmi uyyānam gateva kūtajaṭilam ekam gaṇṭihikakāsāvam nivāsetvā ekam pāruptā ubhoṭi hathehi dve udakaghaṭe gahetvā sākṣavathusmin/ (Jātaka: IV, 446); «One day the prince went out to see the ascetic. He found him with both yellow robes, upper and under, knotted up, holding a water-jar in each hand, and watering his plants» (Cowell 1895-1907: IV, 277).

3 mātucea amkasiṃ aham nistino/ ākaddhito sāhasā tehi deva// (Jātaka: IV, 451); «Where I was sitting by my mother’s side They found me, dragged me cruelly away» (Cowell 1895-1907: IV, 279).

4 sa rājaputto parivedayanto/ dasāngulim aṇjaliṃ paggahetvā/ aham pi ichāmi janinda daddhum/ jīvaṃ panetvā paṭidassayetha// (Jātaka: IV, 447); «There the prince lamenting stands, Craving grace with folded hands: ‘Spare me yet awhile, and bring Me alive to see the King!’» (Cowell 1895-1907: IV, 278).

5 After Schlingloff (2000: I, 180), the story is preserved in the following sources: Pali: Jātaka no. 538 (cf. fn. 7), Nidānakathā (Jātaka: I, 46; Jayawickrama 1990: 60), Cariyāpiṭaka III.6.11 (Jayawickrama 1974: 29; Horner 1975: 37); Sanskrit or its translations: Bodhisattvāvadāna-
The oldest depiction of this story is to be found in a relief from Bharhut. The medallion, identified by Cunningham (1879: 58) (fig. 2), presents the story according to the version given in the verses of the Mūgapakkhajātaka; its interpretation is guaranteed by the inscription mugapakh[ya], j[ā]tak[ām] (Lüders 1963: 150-53) on the right edge of the medallion. The verses of the Jātaka tell the story of the royal Prince Temiya (the Bodhisatva) who remembers his previous incarnation and accepts suffering in order to avoid his previous fate. In the past he had been a king who condemned people to death or torture and then had to suffer extreme torture in hell. As a little child the prince is taken to the courtroom by his father where he hears how the judgements are passed and people are sentenced. It is then that he decides to remain still and silent – that is why he is called Mūgapakka, ‘dumb-stiff’ – in order not to be forced to become a king in the future. The king sends a charioter to get rid of the dumb prince in the forest. In the face of death, Prince Temiya stands up and speaks to the charioter. Temiya explains his behaviour to him and refuses to return to the city. He stays in the forest as an ascetic, and his father, the king, visits him there.

The relief from Bharhut presents the story of Mūgapakka in three scenes: on the left side of the relief the king can be seen sitting in his palace surrounded by his court and holding an unnaturally stiff child lying on his knees. It is highly


7 Mūgapakkhajātaka (Jātaka: VI, 1-30; Cowell 1895-1907: VI, 1-19); for the translation of the Burmese version, see St. John (1893).

8 ucchāsaṃ mām niśīdtevā pitā atih’ ānusāsati/ ekam hanatha bandhatha ekam khārāpatacchikam/ ekam sulasamī accetha iiccassamanusāsati// (Jātaka: VI, 17); ‘My father took me on his lap, but midst his fondling play, I heard the stern commands he gave, ‘At once this miscreant slay, Saw him in sunder, – go, that wretch impale without delay’’ (Cowell 1895-1907: VI, 1).

9 kin nu santaramāno va kāsmaḥ khanasi sārathi/ phuto me sama ma akkhāhi kiṃ kāsaya karissatiti// tath sutvā sārathi avāṭam khananto uddhaṃ anoloketvā va catuttham gatham āha/ ranīho miyo ca pakkho ca putto jāto acetaso/ so ‘mhi ranīhā samiṣṭhiyo puttaṃ me nikhaṇṭam vane iti// (Jātaka: VI, 12); ‘Why in such haste, O charioteer? and wherefore do you dig that pit? Answer my question truthfully, – what do you want to do with it?’ The charioteer went on digging the hole without looking up and spoke the fourth stanza: ‘Our king has found his only son crippled and dumb, – an idiot quite; And I am sent to dig this hole and bury him far out of sight!’ (Cowell 1895-1907: VI, 9) – the prose sentence can be easily deduced from the plot included in the verses.
probable that the scene is a depiction of the turning point in the life of the prince when he observes his father passing judgements. The bottom part of the relief presents another scene, in which one can see an empty chariot on the left and a charioteer digging a grave with a mattock on the right. Prince Temiya is standing in the middle. The composition of this scene corresponds to the verses of the Jātaka: the prince gets off the chariot and speaks to the charioteer, who initially keeps digging without paying any attention to the king’s son. The right upper quarter of the medallion presents a later scene, in which the king with his attendants visits his son, an ascetic, in the forest.

In the Pali version the scene with the chariot and the charioteer – or rather with a cart and a cart driver (as in later times, it is not a chariot but a plain cart) – makes it possible to identify the story. In Polonnaruva, Ceylon, one can see Temiya lying in the cart (fig. 3), and in Thailand an excerpt from a text (which is not included in the verses of the Jātaka but only in the prose) was used
to interpret the iconography of the story: while the cart driver is digging a hole, Temiya decides to check whether he is strong enough to defend himself in case he is forced to lie in the grave.\textsuperscript{10} He does so by lifting up the cart (Wenk 1975: pl. 182) (fig. 4).

The Sanskrit version of the story is – with the exception of the late poetic adaptation in Kṣemendra’s \textit{Bodhisattvāvadānakalpa}\textit{tā} – preserved only in translations. Although these ‘northern’ versions are different in many respects, they contain adaptations of verses 3 and 4 of the Jātaka. These verses recount the beginning of a conversation between the king’s son and the charioteer, including the question why the latter is digging a grave.\textsuperscript{11} The charioteer is, however, of minor importance in Sanskrit and is mentioned only in the adapted verses. In all this texts it is not the charioteer but the executioners who are

\textsuperscript{10} ... \textit{sace sārathi mayā saddhiṃ viruijheyya athi nu kho me tena saha pāṭiviruijhitaṃ balan ti upadhiśeṣeṇa ratham pacchimantaṃ gahetvā kumārāṇaṃ kīlayānaṃ viya ukkhipitaṃ āthāsī ... (Jātaka: VI, 12); “If the charioteer were to set against me, should I have the power to contend with him?” So he seized hold of the hinder end of the chariot and lifted it up as if it were a toy-cart for children...” (Cowell 1895-1907: VI, 9); for the Burmese version, cf. St. John (1893: 376).

\textsuperscript{11} “Wherefore, O wagon-driver, dost thou deliberately dig a hole? Wherefore do ye dig a hole? \textit{Answer the question quickly}. The wagon-driver replied, ‘Because the king’s son, dumb and a cripple from birth, does not speak, therefore will he soon, according to our commands, be put into the hole in the forest’” (von Schiefner 1906: 249).
dragging the prince to the place of execution outside the city. The fact that in the Sanskrit versions, after consultations with a number of doctors, the king sends his son to the forest not with one charioteer but with several executioners constitutes a major difference between the Sanskrit versions and the Jātaka.

Fig. 4 – Painting in Wat Nā Phrā Thāt, Pak Thong Chai (Northern Thailand), 19th cent. (Drawing by the author).

The depictions of the story that correspond to its ‘northern’ versions are to be found in paintings in Ajanta and in Central Asia. The painting in Ajanta (identified by Schlingloff 1977a: 472-76) depicts the Mūkapāngu story according to the version of the Mūlasarvāstivādavinaya (fig. 5). In this version the prince is called Udaka, «Water», which refers to the place of his birth (von Schiefner 1906: 248).

12 «In obedience to the king’s commands, the executioners set the prince on a cart, and took him out of the city» (von Schiefner 1906: 248).

13 Copy: Griffiths 16M; photography of the copy held at Indian Section of the Victoria and Albert Museum, no. 82-1887 and in India Office, vol. 73, nos. 6060-6061. Ills. in Yazdani (1930-55: III, pls. 50-51); Singh (1965: pl. 50); Schlingloff (1977a: 475-76, drawing; 1987: 381, drawing; 2000: 1, 179, drawing).
In accordance with this detail of the story the painting depicts (upper left) a carriage, followed by a horseman (the king?), in which the newborn prince is being brought from the river palace (once probably painted to the left of the cell door). The digging of a grave is not depicted in Ajanta. The prince is driven in a cart to the place where he is to be scared to death (bottom right). The presence of a demon indicates that the location depicted is the place of execution. The executioners grab the boy’s limbs; and one of them is holding a sword over him. The scene corresponds precisely to a version preserved in the Tocharian language (but based on the Sanskrit version of the Vinaya of Mulasarvastivadins), in which the king orders the executioners to kill his son with a sword.\footnote{Ills. in Waldschmidt and von Le Coq (1928: 18, fig. 32) and Xu Wanyin (1983-85: I, fig. 63).}

In Ajanta, the next scene shows a conversation between the prince and the executioners.

The paintings of the Mūkapāngu story in the monasteries on the northern Silk Road in Central Asia, identified by Grünwedel (1912: 74), look different. Like the majority of the Jātaka depictions in Central Asia, they are reduced to the single most dramatic scene. One can see here (fig. 6)\footnote{Further depictions in Kizil: Cave 38 (Musikerhöhle), barrel vault (ills. in Waldschmidt and von Le Coq 1928: 18, fig. 33, drawing; Xu Wanyin 1983-85: I, fig. 129; Yaldiz 1987: fig. 28, drawing); Cave 206 (Fusswaschungshöhle), plinth: Berlin, Museum für Indische Kunst, Acc.} how two executioners close the coffin containing the prince.\footnote{Udakākhyaḥ sa bālo ‘bhūt samjātaḥ saillāntare/ vardhamānah pītus tudyam yauvarūja- manorathaḥ// (Bodhisattvavidānakalpalatā 38.26; Vaidya 1959: I, 240). [The king commands]: «Ergreift ihn. Wenn er gar kein Wort spricht, [so] nehmt ihn das Leben mit dem Schwert» (Sieg 1952: 18).}

Fig. 5 – Painting in Ajanta, Cave XVI, front transept, left side wall. (After Schlingloff 2000: I, 179).
As far as the relief from Amaravati (pl. Ia and fig. 1) is concerned, the presence of a reclining boy means it can be positively identified as the story of prince Mukapaṅgu. The upper right scene, in which a person is digging with a mattock (just like in the relief from Bharhut) confirms the accuracy of this interpretation. We will never know what the central scene depicted, since its most important part (i.e. what the Brahmins are looking at) has not been preserved. It most probably depicted the reclining prince, perhaps lying on the cart, and the Brahmins, looking at him are giving the king instructions regarding the boy’s future.

The question that arises here is, which version of the story does the relief from Amaravati depict? The central scene does not provide the answer to this
question since it is compatible with all the versions except the one to be found in the verses of the Jātaka. In the prose of the Jātaka the king receives advice from the soothsayers (lakṣaṇapāthake), who call the prince kālakarnī, i.e. they see him as a person whose presence brings misfortune (Zin 2003), and advise the king to drive him out of the city and to bury him alive.  

In the northern versions the king asks Brahmins, doctors or ministers for advice (Mūlasarvāstivādinaya: minister and physician;  
Tocharian: ministers;  
Bodhisattvāvadānakalpalatā: physicians;  
T 152: Brahmins). The depiction of the Brahmins in the relief thus corresponds most closely to the Jātaka and to the Chinese version.

The scenes in the upper part of the relief permit a more precise identification of the corresponding textual tradition. At the very least they make it possible to rule out the Pali version. In Pali – both in the verses and in the prose of the Jātaka – it is only a charioteer who takes the prince to the forest. The presence of two other people in both scenes corresponds only to the versions of northern Buddhism in which there are several assassins (Mūlasarvāstivādinaya: exce-
tioners; Bodhisattvāvadānakalpalatā: servants; Tocharian: Caṇḍālas; T 152: grave digger.

The fact that it is the ‘northern’ Sanskrit version and not the southern Pali version that is depicted in Amaravati was without a doubt the reason why Sivaramamurti failed to identify the content of the relief, despite the scene with a reclining boy and a man digging a grave.

This example of the presence of the northern literary tradition in the reliefs from Amaravati is by no means an isolated phenomenon. Sivaramamurti (1942: 229) already showed that the legend of King Śibi, who cut off flesh from his own body in order to save a dove, was depicted in Amaravati and Nagarjunakonda in the form recorded only in the Bodhisattvāvadānakalpalatā 55 (Vaidya 1959: II, 334-37) of Kṣemendra (11th century, Kashmir) as the story of King Sarvamāṇḍa. There the dove begs the king to protect him not from a falcon but from a hunter (naiśāda). The story is depicted in Amaravati and Nagarjunakonda at least 13 times. There is one painting of the story in

23 «So king Brahmadatta sent for executioners, and let them know privately that he was going to hand over the prince to them in the presence of a great assemblage, but that they were not to put him to death» (von Schiefner 1906: 248).


26 «On revêtit (le prince) de vêtements précieux, puis on le remit aux fossoyeurs; les fossoyeurs lui enlevèrent ses beaux habits et tous ensemble se mirent à faire la fosse» (Chavannes 1910-34: I, 127).

27 A second version only discovered recently, Dvāvimsatayavadānakathā (Okada Mamiko 1993: 164-68), which tells the story in a mixture of prose and verses, was composed at a later time.

Ajanta (identified by Schlingloff 1984-86: 305-8).  

A further – hitherto unidentified – example of a depiction in the south of a story known only in ‘northern’ versions is another relief from Nagarjunakonda (pl. 1b and fig. 7). A story is presented here in two scenes: in what has survived of the lower scene two elephants can be made out. The smaller of the two – evidently a female – is lying down. The upper scene, which is in a better state of preservation, depicts a king making a meaningful gesture with his forefinger and an elephant standing in front of a pot full of round objects. The elephant reaches out with its trunk to pick up one of the objects. The story presented here can be identified without problem if it is compared to its depictions in the paintings of Central Asia (Borromeo 1992) (fig. 8). It is the story

![Fig. 7 – Relief from Nagarjunakonda. Nagarjunakonda Museum, Acc. no. 19. (Drawing by the author.)](image-url)

29 Ajanta, Cave XVII, front transept, left side wall. Copy: Griffiths 178; photography of the copy held at Indian Section of the Victoria and Albert Museum, no. 93-1887 and in India Office, vol. 73, nos. 6093-6094. See ills. in Griffiths (1896-97: I, pl. 64a); Yazdani (1930-55: IV, pl. 15); Singh (1965: pl. 50); Schlingloff (1984-86: 305-8, drawing; 1987: 89, 366, fig. 12, drawing; 2000: I, 232, drawing).

30 ills. in Waldschmidt and von Le Coq (1928: pl. A.1); Xu Wanyin (1983-85: III, fig. 210); Borromeo (1992: fig. 1). Further depictions in Central Asia: (a) Kizil, Cave 178 (Schluchthöhle), barrel vault, Berlin, Museum für Indische Kunst, Acc. no. 8449 (war loss); ills. in Grünwedel (1920: fig. 42, 44 drawing); von Le Coq (1924: pl. 10); Waldschmidt and von Le Coq (1928: fig. 1, drawing), Borromeo (1992: fig. 3, drawing); Schlingloff (2000: II, 47[5], drawing); (b) Kirish (Ritterhöhle), right side wall, Berlin, Museum fürIndische Kunst, Acc. no. IB 8917; ills. in Waldschmidt and von Le Coq (1928: pl. C); Xu Wanyin (1983-85: III, fig. 210); Schlingloff (2000: II, 47[9], drawing). Other paintings from Central Asia show only the escape of the King Prabhāsa (Borromeo 1992: figs. 4-9).
of King Prabhāsa, depictions of which have also been preserved in at least one and perhaps even in three paintings in Ajanta: Cave I, identified by Schlingloff (1977b: 2000: I, 244-46), Cave II, identified by Schlingloff (2000: I, 249), Cave XVII (fig. 9), identified by Foucher (1921: 218, no. 28). During an excursion King Prabhāsa has to save himself when his elephant suddenly runs off into the jungle. It turns out that the bull had smelled a female there. After several days the elephant is brought back to the palace and the king keeps complaining to the mahout that the elephant has not been properly tamed. The mahout, however, continues to claim that while the animal has been perfectly trained its powerful passion cannot be kept in check. In order to demonstrate the animal’s absolute obedience the mahout requires it to pick up

31 After Schlingloff (2000: I, 247), the story has been preserved in the following sources: Jātaka-mālā of Haribhaṭṭa I (cf. Hahn 1977; 1981); Kalpanāmanditika (Lüders 1926: 166), preserved also in Chinese T 201.53, trans. by Julien (1860: 115-17); Mahajātakamālā 7 (Hahn 1985: 86-100); Bodhisattvavādānākalpalatā 1 (Vaidya 1959: I, 1-11) and 100 (ibid.: II, 545-46); the Mūlasarvāstivādavinaya, preserved in Tibetan (Suzuki 1955-61: XLI, 221,2,2; Panglung 1981: 49-50; Panglung’s trans. in Schlingloff 1977b: 139-52); preserved in Chinese T 1448.15 [vol. 24: 72]; in Tocharian B (Lévi 1925: 305-7; Pinault 1988); for Khotanese cf. Dresden (1955: 423); for Uyghur cf. Zieme (1985); in Chinese T 202.21 (see Lévi 1925: 314-16) and T 202.49 (ibid.: 316; Takakusu 1901).


red-hot iron balls with its trunk. The relief of Nagarjunakonda (pl. I and fig. 7) depicts this story in two scenes: the lower scene shows the bull elephant and the female elephant lying on the ground; the upper part depicts the test with the red-hot iron balls.

Fig. 9 – Painting in Ajanta, Cave XVII, rear transept, right side wall. (After Schlingloff 2000: I, 250).

As the above examples show, the question of the affiliation to a particular school of texts that served as the literary background for the reliefs at Amara- vati and Nagarjunakonda is highly complicated. The identification of that affiliation will require a lot of effort and case studies of particular reliefs. Nowadays the complete identification of the corresponding literary tradition is only possible with regard to a small number of reliefs. For instance, the relief in Nagarjunakonda\(^{34}\) which depicts the story of Prince Sudhana includes elements which correspond only to the version of the story from the Mahāvastu but also differs from it (Vogel 1937: 120-21).\(^{35}\) Some elements of the Buddha legend depicted in ‘southern’ reliefs correspond only to descriptions in ‘northern’ literature. For example, a representation of the ‘Miracle of Śrāvastī’ in Amaravati\(^{36}\) does not include details from the Pali story such as a mango tree, but instead an Aśoka-tree and the youth Uttara floating in the air described in the text of Mūlasarvāstivādavinaya (Schlingloff 2000: I, 503-4). The depic-

\(^{34}\) Nagarjunakonda, Site 6, Nagarjunakonda Museum. Ills. in Longhurst (1938: pl. 27c); Vogel (1937: pl. 36); Ray (1965: fig. 14); Rosen Stone (1994: figs. 119-21).

\(^{35}\) The relief shows Sudhana riding on the back of the monkey king together with two companions while the text mentions three (Vogel 1937: 121).

\(^{36}\) Relief from Amaravati, Madras Government Museum, Acc. no. 130; ills. in Sivaramamurti (1942: III A,21; pl. 38,2); also in Burgess (1887: pl. 7.1) and Schlingloff (2000: II, 100[4], drawing).
tions of the story of the murderer Aṅgulimāla\textsuperscript{37} converted by the Buddha indicate that the original texts have not survived and that the story had been established in the literature long before the creation of the texts that are known nowadays (Zin 2005). The legend of Aṅgulimāla is depicted with all the details that Bareau (1985-86) considers to be later additions (because they are known only from later literary sources) in reliefs from the 2nd century A.D. in Amaravati and Gandhāra, places that are geographically very far apart. It seems, therefore, that there must have existed an older text that told the story with all these details which has not survived.

![Fig. 10 - Relief from Amaravati, Madras Government Museum, Acc. no. 105. (Drawing by the author).](image)

Numerous reliefs from Amaravati and Nagarjunakonda have been wrongly identified. We can take as an example a relief showing a king being attacked by several aggressive armed persons (fig. 10).\textsuperscript{38} Sivaramamurti’s interpretation (1942: IV A,3) – «Prince Siddhartha lives in three pleasant palaces carefully guarded from the ills of life» (ibid.: pl. 59.1c, opposite page) –

\textsuperscript{37} Two reliefs from Amaravati held in Madras Government Museum. For the first one, see Burgess (1887: pl. 48.4) and Stern and Bénisti (1961: pl. 9b); for the second one (Acc. no. 80), Sivaramamurti (1942: III A,18; pl. 40.2) and Burgess (1887: pl. 23.4).

\textsuperscript{38} IIs. in Sivaramamurti (1942: pl. 59.1c); Burgess (1887: pl. 42.4); Stern and Bénisti (1961: pl. 45a); Rosen Stone (1994: fig. 70); Roy (1994: fig. 126).
is absolutely impossible. Many reliefs have been identified in a rather unconvincing manner, since the interpretations correspond only vaguely to the adduced texts. As a typical example we can take the interpretation of a story that is depicted in three reliefs, two from Amaravati\(^39\) and one from Nagarjunakonda\(^40\) (figs. 11-13). All these reliefs show a (holy) tree, in which lives

![Fig. 11 – Relief from Amaravati. Madras Government Museum, Acc. no. 58. (Drawing by the author).](image1)

![Fig. 12 – Relief from Amaravati. Amaravati Museum, Acc. no. 433. (Drawing by the author).](image2)

a tree spirit (vr̥ṣadevataḥ). In front of the tree an elephant with a driver is taking a bath in a pond. A king (?) with his retinue is approaching the pond. The background of the reliefs shows among other things children and a couple carrying babies in a rural landscape. Sivaramamurti (1942: 219-20) explains the relief in Madras Museum as a depiction of the story of Mittavindaka, the Unfortunate One, from *Losakajātaka* (*Jātaka*, no. 41). He claims that the elephant in the water represents drought and that the children are a detail that is important for the interpretation. As another relief shows (fig. 14)\(^41\) the same story can be depicted without children; there the most important detail is a procession arriving at the pond with the elephant in it. The subject of the reliefs is thus unknown.

---

\(^{39}\) Iills. in Burgess (1887: pl. 49.2, drawing); Bachhofer (1929: pl. 127b); Sivaramamurti (1942: III B,12; pl. 46.2; 1979: fig. 17); Stern and Bénisti (1961: pl. 24b); Parimoo (1995: fig. 11).

\(^{40}\) Iills. in Ray (1965: fig. 17, detail); Krishna Murthy (1977: pl. 34); Parimoo (1995: fig. 13); Rosen Stone (1994: fig. 226).

\(^{41}\) Iills. in Barrett (1954: pl. 100); Knox (1992: 135); Rosen Stone (1994: fig. 150).
a) Relief from Amaravati. Madras Government Museum, Acc. no. 148. (Photo by the author).

b) Relief from Nagarjunakonda. Nagarjunakonda Museum, Acc. no. 19. (Photo by the author).
Concerning the interpretation of the narrative reliefs from Amaravati and Nagarjunakonda on the basis of literary sources, it must be noted that in all the reliefs that have been positively identified (as for instance in the case of the
stories of Viśvantara, Saḍdanta, Śaśa, Māndhātar, Aṅgulimāla or Nanda) there are no significant differences between the texts and the corresponding reliefs. It has been shown that in a number of cases these reliefs correspond closely to the versions of the stories found in the literary tradition of ‘northern’ Buddhism. However, it is uncertain whether all the original sources have survived to the present day and, therefore, whether it will ever be possible to find a literary explanation of the reliefs. As an example we can take the depiction of the famous parable about the ‘Man in the Well’\(^{42}\) – known from Mahābhārata,\(^{43}\) several Jaina sources\(^{44}\) and many versions in the Christian literature (Kuhn 1888; Lang 1966: 77-78) – which we meet several times in the reliefs from Amaravati and Nagarjunakonda (identified by Vogel 1937: 109-13; fig. 15,\(^{45}\) fig. 16,\(^{46}\) fig. 17,\(^{47}\) fig. 18.\(^{48}\)).

Fig. 16 – Relief from Nagarjunakonda, Site 6, Paris, Musée Guimet. (Drawing by the author).

\(^{42}\) «A Brahmin loses his way in a dense forest full of beast of pray … in the middle of the forest, covered by underwood and creeper plants, there is a well. The Brahman falls into it and is caught on the intertwined branches of a creeper … and yet another even greater danger threatens him there. In the middle of the well he perceived a great, mighty dragon, at the edge of the lid of the well he saw a … giant elephant slowly approaching. In the branches of the tree which covered the well, swarmed all kinds of dreadful-looking bees, preparing honey. The honey drips down and is greedily drunk by the man hanging in the well. For he was not weary of existence, and did not give up hope of life, though white and black mice gnawed the tree on which he hung» (Wintermitz 1927: 408).

\(^{43}\) Mahābhārata XI.5, 19-22; Roy (1884-96: VII, Stree Parva 7-8).


\(^{45}\) Rao (1956: pl. 18); Rosen Stone (1994: fig. 81).

\(^{46}\) Hackin (1931: pls. 6-7); Deneck (1970: pls. 82-85); Rosen Stone (1994: fig. 113).

\(^{47}\) Longhurst (1938: pl. 49b); Rosen Stone (1941: fig. 82).

The reliefs which have been linked to the parable of the ‘Man in the Well’ depict a story about a king who attacks with a weapon an ascetic (not the Buddha) who is sitting under a tree. In the next scene we see the same king adoring the ascetic. The oldest depictions of this story do not contain the par-
able (fig. 19). All Buddhist sources that are known today belong to northern Buddhism, none of them connects the parable with a story depicted in Amaravati and Nagarjunakonda. Vogel (1937: 113-14) explains the reliefs as illustrations of the unknown version of the story of King Udena (Udayana) and his conversion by the arhat Piṇḍola. The problem with this identification is not only that we do not know of any such story but also the fact that the ‘Man in the Well’ would in that case be understood as a depiction of the content of the sermon of Piṇḍola – which would make it the only example of a ‘depiction within a depiction’ in Indian Buddhist art. In light of all these difficulties, we must assume that the literary source of the reliefs that contain the parable of the ‘Man in the Well’ will remain unknown for ever.

---

49 Ills. in Barrett (1954: pl. 29); Stern and Bénisti (1961: pl. 57a); Knox (1992: 61). For further examples, cf. Burgess (1887: pl. 34.2, on the stūpa, on the right side and pl. 39.2, on the stūpa, on the left side).

Indeed, the effort to crush and squeeze the Amaravati and Nagarjunakonda reliefs into the Procrustean bed of Pali texts is the main reason for misinterpretations.

Monika Zin
Institut für Indologie und Iranistik
Geschwister-Scholl-Platz 1
80539 München

SOURCES AND REFERENCES

Cariyāpiṭaka → Jayawickrama (1974).
Fergusson, James (1868) Tree and Serpent Worship: Illustrations of Mythology and Art in India in the First and Fourth Centuries after Christ from the Sculptures of the Buddhist Topes at Sanchi and Amaravati. London. [Repr. Delhi 1971].


Jātaka = The Jātaka together with its Commentary, being Tales of the Anterior Births of Gotama Buddha, ed. by V. Fauböll, 6 vols. London 1877-96.


Kalpanāmanḍātika → Lüders (1926).


— (1963) Bharhut Inscriptions (Corpus Incriptionum Indicarum 2.2). Ootacamund.


Mūlasarvāstivādinavāyana → Suzuki (1955-61).

*Nidānakāthā = Jātaka I, 1-94.*


von Schieffner, F. Anton (1906) *Tibetan Tales, Derived from Indian Sources. Translated from the Tibetan of the Kah-Gyur* (Done into English from the German with an Introduction by W.R.S. Ralston). London.


